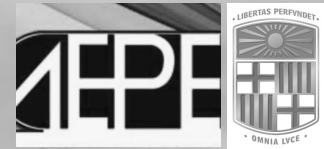


LVIII CONGRESO INTERNACIONAL ASOCIACIÓN EUROPEA DE PROFESORES DE ESPAÑOL



“Lengua española, identidad lingüística, interculturalidad y globalización”

FACULTAD DE FILOLOGÍA Y COMUNICACIÓN DE LA UNIVERSIDAD DE BARCELONA

16-19 de julio de 2024

“ Presencia y evolución del español en la oferta de formación lingüística de la educación superior francesa ”

PONENCIA A CARGO DE :

Dr. Marcelo TANO

Profesor titular de lengua española - *Université de Lorraine*

Investigador asociado, *Laboratoire Inter-Universitaire de Recherche en Didactique Lansad - Université de Toulouse*
(Francia)



“ Presencia y evolución del español en la oferta de formación lingüística de la educación superior francesa ”

INTERÉS DE LA PONENCIA

Compartir los últimos resultados de la coordinación francesa del proyecto de investigación “El español en Europa” (Universidad de Heidelberg, Universidad de Zúrich y sede madrileña del Instituto Cervantes).

OBJETIVO DEL PROYECTO

Crear y consolidar una red internacional de investigadores y docentes (actualmente 78 miembros de 51 universidades europeas) interesados en las interrelaciones entre las nociones de "sociolingüística", "demolingüística" y "política lingüística" consideradas como instrumentos para analizar la presencia de la lengua y la cultura hispánicas en las diferentes regiones del continente europeo.

GALARDÓN OTORGADO AL PROYECTO

“Premio Internacional del Hispanismo 2024”, Comité Científico del Observatorio Permanente del Hispanismo de la Fundación Duques de Soria.

El jurado calificó al equipo EEE como “el mejor grupo de investigación activo de los últimos años”, precisando que se trata del proyecto académico “más prometedor”.

1.

INTRODUCCIÓN



Observación inicial

Sabemos que la elección de la lengua española en cualquier plan de formación superior se efectúa en función de unas expectativas de inserción laboral (TANO, 2023 : 147), pero carecemos de indicadores para probarlo.

Nuestro trabajo: elaborar esos indicadores, aparándonos en un análisis GALE (grupo de aprendientes de lengua extranjera), concepto de la demolingüística inicialmente propuesto por MORENO FERNÁNDEZ y OTERO (2006) y retomado más recientemente por LOUREDA LAMAS *et al.* (2020).

En la presente contribución, nuestro grupo de estudio es el de aprendientes de la enseñanza superior francesa.

2.

LA LENGUA ESPAÑOLA VISTA DESDE FRANCIA: HACIA UN CAMBIO DE PARADIGMA



Contextualización de la situación

CALVET y CALVET (2022: 44)

El español ocupa el tercer lugar mundial después del inglés y del francés.

MORENO FERNÁNDEZ y ÁLVAREZ MELLA (2022: 209)

Tercera posición en el cálculo del índice de internacionalidad de la lengua.

TANO (2023: 148)

“Su utilidad potencial en sectores de la cultura, del comercio, del turismo, de la cooperación internacional e incluso de la tecnología confiere a este idioma un atractivo como lengua adicional haciendo que se posicione en Francia como la segunda más aprendida después del inglés”.

Principales razones que justifican el uso del idioma español como instrumento de comunicación en numerosas empresas y organizaciones galas

TANO (2021a: 2-3)

- i)** la globalización de la economía y su corolario: el valor económico del español;
- ii)** la extendida utilización de las nuevas tecnologías de la información donde el español gana progresivamente terreno;
- iii)** el desarrollo de las industrias culturales en español;
- iv)** el uso del español en las relaciones internacionales;
- v)** la integración de los mercados americanos que hacen del español un instrumento útil para la negociación internacional;
- vi)** la consolidación de la Unión Europea donde el idioma español adquiere el estatus de lengua oficial;
- vii)** los fenómenos migratorios que conllevan la conservación y divulgación del idioma; y
- viii)** el lento pero seguro avance del español como lengua de comunicación científica.

Cambio de paradigma en Francia

TANO (2021a: 2-3)

Tendencia a considerar al español ya no únicamente como “lengua de cultura” (LAMO DE ESPINOSA Y NOYA, 2002: 127), sino también como “vector de empleabilidad” en el mercado de trabajo y como un “instrumento de comunicación profesional” (TANO, 2013: 149).

TANO (2017: 109)

El español procura una “ventaja competitiva” en el mercado de trabajo francés transformándose en un “criterio de contratación” (Tano 2017: 109-118).

BRÉMOND (2015: 22)

“En un mundo donde el dominio del inglés es necesario, pero no suficiente, un nivel de dominio del español constituye un valor añadido en una carrera profesional, ya sea en la búsqueda del primer empleo o posteriormente en la progresión en las jerarquías corporativas”.

Cambio de paradigma en Francia

LEGENDRE (2003: 48)

El principio de “diversificación lingüística” es una ventaja en el campo económico.

(EXTRAMIANA (2010: 7)

Las LVE desempeñan un papel esencial en la comunicación de las empresas francesas dando lugar a una superposición de estrategias lingüísticas que tocan a todos los empleados.

TRUCHOT (2011: 6)

El español es uno de los tres idiomas más utilizados en las actividades empresariales francesas.

TRUCHOT (2015: 110)

La competencia lingüística forma parte de la competencia profesional.

Un contexto francés dinámico y evolutivo

CHANCELADE *et al.* 2016: 45)

El español es el idioma más solicitado como segunda o tercera LVE indicada en las ofertas de trabajo en Francia.

TANO (2016a: 19, 2016b: 13)

3ra. o 2da. lengua más utilizada por los ingenieros en Francia.

TANO (2022e: 94)

La lengua española representa una opción diferenciadora propicia para el desarrollo profesional en un mercado de trabajo altamente competitivo en el cual los perfiles tecnocentros y unilingües van cediendo terreno a la emergencia de profesionales multicentros y plurilingües.

TANO (2017b: 18)

Las LVE se han transformado no solamente en un instrumento de inserción para los profesionales sino también en una suerte de “activo económico” para las empresas.

3.

ESTADO DE LA SITUACIÓN DEL ESPAÑOL EN LA EDUCACIÓN SUPERIOR FRANCESA



3.1.

El español para especialistas en las universidades francesas

TANO (2023: 151)

2 grandes dispositivos para estudiar filología española en 54 universidades públicas :

- i) Sección LLCER, donde se dicta la formación clásica para diplomarse como especialista en idiomas y trabajar luego como docente o investigador (en el campo de la filología románica).

- ii) Sección LEA, donde también los estudiantes se gradúan como expertos en lengua, pero más orientada a aplicaciones prácticas en un espectro muy amplio de profesiones (traducción, interpretación, edición, documentación, mediación cultural, relaciones internacionales, instituciones europeas o binacionales, comercio y negocios, turismo y hostelería, comunicación y las relaciones públicas, periodismo, etc.).

3.2.

El español para no especialistas en las universidades francesas

TANO (2023: 152)

LANSAD = sector presente en 63 universidades públicas

Colectivo de estudiantes de cualquier estructura universitaria (facultad, centro, dirección, departamento o servicio) que deban o quieran cursar una o más LVE como parte de su formación.

Cursos proporcionados por las dependencias donde se sigue una carrera y donde se asiste a clases de lengua de especialidad.

Los estudiantes provienen de entornos muy diversos con motivaciones diferentes para la adquisición de la lengua según las necesidades específicas de su área de especialidad (administración, artes, derecho, economía, historia, ingeniería, medicina, música, negocios, política, turismo, etc.).

LANSAD = un espacio marcado por una gran diversidad

TANO (2023: 152)

Sector proclive a la promoción del plurilingüismo al proponer cursos de muy variados idiomas, mayormente orientados hacia las profesiones.

La enseñanza de LVE está presente en la mayoría de los programas (de prácticamente todas las carreras) y en todos los ciclos (licenciatura, maestría, doctorado), bajo todos los estatus (estudiante clásico o aprendiente en formación dual), bajo todos los requisitos (LVE obligatoria u optativa), bajo todas las categorías (LVE1, LVE2, LVE3) y en todas las modalidades (curso presencial, a distancia, híbrido).

3.3.

El español en las escuelas de ingeniería

TANO (2016c: 121)

Segundo idioma que más se ofrece después del inglés

TANO (2015a: 185)

Se vislumbran fortalezas y oportunidades del español en dicho contexto

TANO (2015b: 40)

Internacionalización de las actividades de las escuelas de ingenieros no solo hacia España sino también hacia los países hispanoamericanos

TANO (2023: 153)

Colectivo de 153 escuelas públicas en el cual los idiomas tienen un rol importante:

- 1) competencia selectiva que permite pasar oposiciones para entrar en dicho dispositivo;
- 2) exigencia para la titulación ya que muchas escuelas, además de requerir una certificación oficial de nivel en inglés, suelen exigir lo mismo para el español; y
- 3) herramienta de acceso al empleo y despliegue de la carrera profesional.

3.4.

El español en las escuelas superiores especializadas

TANO (2023: 153)

102 escuelas públicas

(centros de formación de músicos, conservatorios de danza, escuelas de arquitectura, de arte, de periodismo, de salud, de ciencias sociales, de veterinaria, institutos políticos, etc.)

Predominio de la enseñanza de una sola lengua, la inglesa.

Pero otros idiomas, incluyendo el español, también se pueden estudiar en este colectivo.

3.5.

El español en las escuelas de comercio y gestión

TANO (2023: 154)

198 establecimientos públicos y privados que recubren muchos campos de estudio: administración de empresas, comercio internacional, comunicación digital, finanzas, logística, márketing, negocios, ventas.

Escuelas altamente selectivas: las LVE cuentan tanto a la hora de ingresar (exámenes de idiomas en los concursos de acceso) como de egresar (certificación de nivel para obtener el diploma).

Programas de formación: LV1 (el inglés) + LV2 (generalmente el español).

Dado el carácter eminentemente internacional de este tipo de carreras, algunos programas proponen incluso una LV3 (aquí también el español puede ser una opción).

3.6.

El español en las clases preparatorias a las escuelas superiores

TANO (2023: 154-155)

Estas clases preparan a los estudiantes para los exámenes de ingreso de las escuelas superiores a las que se accede por concurso.

Se dictan en los liceos franceses públicos (80 %) y privados (20 %)
(942 centros proponen clases preparatorias en 2023).

Sistema altamente selectivo organizado en tres ámbitos:

- 1) Económico-comercial (derecho, economía, geopolítica, gestión, informática, matemáticas, sociología)
- 2) Literario (artes plásticas, filosofía, geografía, historia, letras, teatro)
- 3) Científico (matemáticas, física, informática, tecnología, agronomía, biología, geología, química)

Común denominador:

En todas se incluye el estudio de LVE (las más frecuentes: inglés, alemán y español).

Es el único sector de no especialistas en idiomas en el cual el español puede elegirse como LV1.

3.7.

El español en las secciones de técnico superior

TANO (2023: 155-156)

Sistema masivo que se despliega en el seno de los liceos franceses, tanto públicos (75 %) como privados (25 %). En 2023: 4.944 establecimientos cuentan con estas secciones.

Formación superior corta (2 años) y de carácter eminentemente práctico.

Cuantiosas especialidades repartidas en 3 grupos:

1) artísticas; 2) de producción; y 3) de servicios

Se estudian LVE aplicadas a amplios sectores de la economía y se aprenden con un fin de uso inmediato orientado hacia un oficio.

En ciertos BTS, la LVE.A y LVE.B son obligatorias; en otros, la LVE.B es facultativa, siendo el inglés, el español y el alemán las lenguas más enseñadas.

4.

SÍNTESIS Y CONCLUSIONES



Estimación global de estudiantes inscritos en un curso de español en el conjunto de sectores de la educación superior de Francia metropolitana (con distribución por regiones)

Fuente: TANO (2023: 158)

REGIONES ADMINISTRATIVAS Francia metropolitana (1)	Estimaciones totales del n° de estudiantes inscritos en un curso de español (2019-2020)	Estimaciones para los 7 grandes espacios de la educación superior (2)						
		FIL (3)	LANSAD (4)	ING (5)	ESE (6)	ECG (7)	CPES (8)	STS (9)
Alta Francia	20569	2379	8568	4048	16	2919	812	1827
Auvernia-Ródano-Alpes	29159	3260	15220	973	125	6405	1206	1970
Borgoña-Franco Condado	7635	1204	3548	1173	3	698	328	681
Bretaña	9485	939	5177	461	11	1384	469	1044
Centro-Valle del Loira	5386	1489	2839	12	0	210	267	569
Córcega	3871	153	552	3106	0	10	13	37
Gran Este	19025	2357	9762	2865	98	1773	713	1457
Isla de Francia	63509	5643	27367	8145	760	15433	3095	3066
Normandía	11129	2320	4295	1530	6	1845	316	817
Nueva Aquitania	24571	1768	14513	1762	69	4398	584	1477
Occitania	21739	1149	10411	4507	224	2978	813	1657
Países del Loira	11104	746	4757	1996	122	1885	489	1109
Provenza-Alpes-Costa Azul	16898	3041	8163	863	64	2838	691	1238
TOTAL GENERAL Francia metropolitana	244080	26448	115172	31441	1498	42776	9796	16949
%	100	10,83	47,18	12,88	0,61	17,52	4,01	6,94

Clasificación de los principales sectores de la educación superior de Francia metropolitana según el número estimado de estudiantes inscritos en un curso de español

Fuente: TANO (2023: 159)

Posición	Espacios de la educación superior	Estimación de estudiantes inscritos en un curso de español (2019-2020)
1ra.	Sector Lansad universitario	115.172
2da.	Sector de las escuelas de comercio y de gestión	42.776
3ra.	Sector de las escuelas de ingeniería	31.441
4ta.	Sector de especialistas en filología hispánica	26.448
5ta.	Sector de las secciones de técnico superior	16.949
6ta.	Sector de las clases preparatorias a las escuelas superiores	9.796
7ma.	Sector de las escuelas superiores especializadas	1.498

Tendencias de la dinámica de la lengua española en la educación superior francesa

El paradigma tradicional que categoriza al español como lengua de cultura se acompaña de manera progresiva de otro paradigma relativamente nuevo que lo ubica también y sobre todo como lengua profesional, con incidencias notables en su enseñanza como lengua de especialidad.

La enseñanza del español como lengua aplicada se orienta hacia un número considerable de disciplinas, lo que confirma un cierto interés por este idioma en campos profesionales muy diversos.

El español se destaca como el segundo idioma más estudiado después del inglés, visualizándose una clara tendencia a considerar el binomio inglés/español como el que más interesa al estudiantado francés.

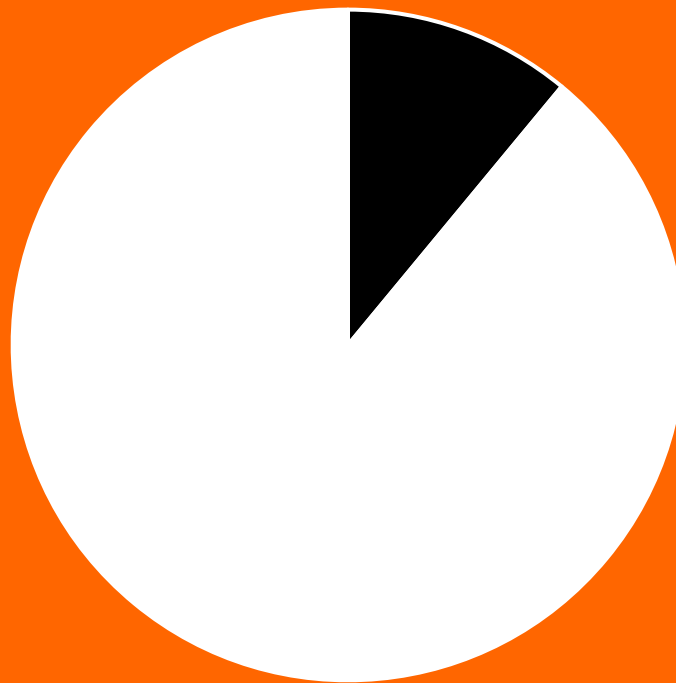
Tendencias de la dinámica de la lengua española en la educación superior francesa

El español está presente en la oferta educativa de nivel superior de todas las regiones francesas metropolitanas, concentrándose el mayor número de estudiantes en aquellas que demográficamente son las más representativas.

De todos los espacios estudiados, el sector de no especialistas, o sea aquel donde se imparten cursos de ELE adosados a un amplio espectro de carreras, representa la inmensa mayoría (un 89 %) de los estudiantes de la educación superior, convirtiéndose en el sector que orienta la dinámica del conjunto.

Epistemológicamente hablando, existen 2 grandes sectores en la enseñanza superior francesa

% APROXIMADO DE ESTUDIANTES DE ESPAÑOL



■ Especialistas (FIL) = 11 %

■ No especialistas (LANSAD, ING, ESE, ECG, CPES y STS) = 89 %

Estado de la situación, consecuencias y perspectivas

Estamos en presencia de un nuevo paradigma ante el cual las autoridades académicas deberían aportar toda la atención que merece este cambio orientado a satisfacer las necesidades de una sociedad donde el plurilingüismo es un elemento clave del capital humano, de la movilidad académica y de la inserción profesional.

Como el público universitario de “no especialistas” es mayoritario en la enseñanza del español, gestionar este sector representa un desafío para el Ministerio francés de Educación Superior y, por ende, los esfuerzos en términos de recursos (docentes, investigadores, horas lectivas, aulas, proyectos, etc.) deberían concentrarse en este sector.

Cabe preguntarse si esto sucede en Francia, pregunta que daría lugar a una nueva investigación complementaria a la presente contribución.

Más información y bibliografía

sobre los temas tratados en esta presentación:



http://

TANO Marcelo. “Dinámica de la lengua española en los espacios de la educación superior francesa”. En Archiletras Científica - Revista de investigación en lengua y letras, n° 10, *El español en Europa*, 2023, 147-163, <https://hal.science/hal-04443625>

¡ Gracias por la atención !

tano@laridil.fr

